

Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2024. Т. 24, № 1. С. 132–135.

*Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2024, vol. 24, no. 1, pp. 132–135.

Рецензия на книгу

УДК 81'42+81'246.2(049.32)

DOI: 10.37482/2687-1505-V327

### Интерференция как движущая сила внутриязыковых процессов при формировании лингва франка

*Рецензия на монографию: Саркисов Э.Э., Николаев С.Г. Межъязыковая интерференция в современном англо-испанском лингва франка (Spanglish). Ростов н/Д.; Таганрог: Изд-во Юж. федер. ун-та, 2023. 150 с. ISBN 978-5-9275-4423-3*

**Марина Николаевна Моргунова**

Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону, Россия,

e-mail: [mnmorgunova@sfedu.ru](mailto:mnmorgunova@sfedu.ru), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1861-5380>

*Аннотация.* Монография Э.Э. Саркисова и С.Г. Николаева посвящена изучению феномена межъязыковой интерференции в контактирующих языках, которая оказывает активное воздействие на структуру и содержание нового, гибридного образования, традиционно именуемого лингва франка. Объектом исследования в анализируемой работе избрано дискурсивное поле, в границах которого проявляется коммуникативное взаимодействие англо-испанских билингвов, общающихся на *Spanglish* как между собой, так и с другими билингвами и монолингвами в устной и письменной формах речевого выражения.

*Ключевые слова:* лингва франка, *Spanglish*, контактирующие языки, межъязыковая интерференция, языковая норма, билингвальные практики, коммуникативный домен.

*Для цитирования:* Моргунова, М. Н. Интерференция как движущая сила внутриязыковых процессов при формировании лингва франка / М. Н. Моргунова // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2024. – Т. 24, № 1. – С. 132-135. – DOI: 10.37482/2687-1505-V327.

Book review

### Interference as a Driving Force for Intralingual Processes in Lingua Franca Formation

*Review of the monograph: Sarkisov E.E., Nikolaev S.G. Cross-Language Interference in Modern English-Spanish Lingua Franca (Spanglish). Rostov-on-Don, 2023. 150 p. (in Russ.). ISBN 978-5-9275-4423-3*

**Marina N. Morgunova**

Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation,

e-mail: [mnmorgunova@sfedu.ru](mailto:mnmorgunova@sfedu.ru), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1861-5380>

**Abstract.** The monograph by E.E. Sarkisov and S.G. Nikolaev investigates the phenomenon of cross-language interference found in languages in contact, which actively influences the structure and content of the new, hybrid entity traditionally called *lingua franca*. The object of research in this monograph is the discourse field within which English-Spanish bilinguals communicate both with each other and with other bilinguals and monolinguals using Spanglish through the spoken and written word.

**Keywords:** *lingua franca, Spanglish, languages in contact, cross-language interference, language norm, bilingual practices, communicative domain.*

**For citation:** Morgunova M.N. Interference as a Driving Force for Intralingual Processes in Lingua Franca Formation. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2024, vol. 24, no. 1, pp. 132–135. DOI: 10.37482/2687-1505-V327

Сегодня – возможно, как никогда раньше – востребованными становятся фундаментальные исследования не столько языка (в целом, как важнейшего инструмента в системе средств коммуникации, но также и конкретно, как культурного кода нации), сколько языков в их взаимодействии, взаимовлиянии, контактах, смешениях. Отсюда повышенный интерес ученых к гибридным образованиям, которые формируются в результате длительных и устойчивых билингвальных практик в едином социуме и по сложившейся традиции именуется лингва франка. Подобно пиджинам и креольским языкам, лингва франка обычно относят к контактным идиомам, которые, в отличие от пиджинов и креольских языков, обладают сложной грамматической системой, имеют развитый, «подвижный» лексический состав, вариативную («территориальную») фонетику. Примером классического лингва франка второй половины XX – начала XXI века можно считать английский язык: именно он функционирует практически во всех регионах земного шара, обнаруживая в себе (в разных пропорциях) черты «чистого английского» и контактирующих с ним языков – китайского, французского, русского и т. п. Результат – новые, стихийно возникающие идиомы

типа Chinglish, Frenghish, Rusghlish. В обозначенный ряд в качестве одного из наиболее известных лингва франка входит Spanglish (Spanish + English), широко представленный на территории обеих Америк в государствах Испания и Соединенных Штатах Америки.

Исследование ростовских ученых Э.Э. Саркисова и С.Г. Николаева проведено на стыке системноцентрического и антропоцентрического подходов к феномену языка; в нем достаточно удачно сочетаются проблемы контактной лингвистики, социолингвистики, психолингвистики, лингвопрагматики. Книга посвящена изучению комплексной интерференционной специфики в Spanglish с учетом современных этнолингвистических и социокультурных условий, в которых он функционирует. По мысли авторов, интерференция пронизывает все языковые уровни с выходом на концептуальный. Она же оказывает скрытое влияние на картину мира говорящего сообщества и вполне может рассматриваться как фактор, активно воздействующий и на норму языка-объекта (испанского), и на норму субъекта (американского английского). Поэтому в задачи исследователей лингва франка закономерно входит выявление роли, места, значения нормы в становлении

подобных идиомов. При этом в оппозиции «язык – речь» акцентирован именно речевой аспект интерференции, поскольку «только через речь возможно понять суть тех изменений, которые вызывает в языке межъязыковая интерференция» (с. 38). В ходе лингво-когнитивного анализа четырех диафазических вариантов Spanglish – *lingua educatio*, *lingua cotidianus*, *lingua ars*, *lingua fictio* – рождается оригинальная авторская типология межъязыковой интерференции, складывающаяся из разновидностей, в основе выделения которых лежат параметры объема и глубины (интерференции). Это позволяет констатировать, что каждый из субвариантов обладает собственным, уникальным набором характеристик, определяющим его интерференциальную специфику.

В первой главе «Интенсификация языковых контактов как фактор возникновения идиомов типа Spanglish; сферы применения подобных идиомов» обсуждаются ключевые термины контактной лингвистики, послужившие важнейшими «скрепами» для всей работы. Это понятия билингвизма, межъязыковой интерференции, языковой нормы. Авторы монографии отталкиваются от идеи Л.В. Щербы (высказанной в известной работе «Языковая система и речевая деятельность») о том, что изучение взаимодействия языков бесплодно без обращения к двуязычию как психической проблеме, т. е. взаимодействию языков в сознании индивида. Фокусируясь на дискурсивном, речевом плане языковой интерференции, предлагая считать интерференцию в речи психическим процессом, а интерференцию в языке – социолингвистическим, Э.Э. Саркисов и С.Г. Николаев заключают: «При массовом двуязычии устойчивая интерференционная картина индивида воздействует на языковую систему в целом, а ее признаки могут стать частью языковой подсистемы. Одним из результатов подобного процесса может стать появление нового идиома» (с. 21). Под этим «новым идиомом», естественно, подразумевается лингва франка.

Во второй главе «Билингвальная ситуация как матрица для анализа межъязыковой интер-

ференции в Spanglish» базовые понятия билингвизма («сбалансированного», в первую очередь), переключения кодов, интерференции и нормы в языке рассматриваются сквозь призму различных аспектов речевого акта как единицы дискурса. Чрезвычайно интересна предложенная типология интерференции (четыре ее разновидности, с опорой на те же дифференциальные признаки объема и глубины). Такая типология, расширяющая границы теории межъязыковых контактов, несомненно, достойна дальнейшего детального критического осмысления и развития.

В третьей главе «Интерференциальная специфика разновидностей Spanglish в зависимости от социально-коммуникативных сфер» авторы приходят к интересному заключению о том, что сегодня англо-испанский лингва франка характеризуется масштабом охвата и проникновения в парадигму целого ряда доменов «живой» коммуникации, а это обуславливает различную степень следования норме в пределах разных доменов под воздействием экстралингвистических характеристик самих сфер деятельности. Данный раздел монографии насыщен специально отобранными фрагментами билингвального дискурса; все примеры показательны, красноречивы, снабжены переводами и комментариями. Отметим расширение понятийного инструментария работы: с должной опорой на феномен лакунарности достоверно разграничиваются мотивированные и немотивированные интерферемы дискурса.

В заключении Э.Э. Саркисов и С.Г. Николаев формулируют наиболее существенные положения исследования, особо подчеркивая ценность, востребованность, своевременность новых работ, направленных на изучение конвергенции языков, развития контактов между ними, ставших привычными и даже обыденными билингвальных коммуникативных практик: «Сегодня массовый билингвизм, хотя и обнаруживает сходство конфигураций в ситуациях общения с прежними эпохами, отличается от них по некоторым значимым признакам, которые требуют если не пересмотра, то постоянной актуализации знания, полученного и системати-

зированной ранее авторами фундаментальных трудов по теории языковых контактов» (с. 133).

К сожалению, мы не обнаружили в этом интересном, глубоком исследовании значимого прогностического компонента, который, с учетом масштабности проделанной работы и успешности в решении поставленных задач, был бы более чем уместен. Впрочем, выска-

занный комментарий должен восприниматься не как упрек, но как указание на одну из возможных перспектив дальнейшей работы над избранной темой – работы, которая, конечно, будет продолжена на еще более высоком теоретическом уровне с опорой на уже имеющиеся у авторов достижения и открытия, а также на новый и новейший эмпирический материал.

***Информация об авторе***

**М.Н. Моргунова** – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Южного федерального университета (адрес: 344006, г. Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, д. 105/42).

***Information about the author***

**Marina N. Morgunova**, Cand. Sci. (Philol.), Assoc. Prof. at the Department of English Philology, Southern Federal University (address: ul. Bol'shaya Sadovaya 105/42, Rostov-on-Don, 344006, Russian Federation).

Поступила в редакцию 17.11.2023  
Одобрена после рецензирования 31.01.2024  
Принята к публикации 01.02.2024

Submitted 17 November 2023  
Approved after reviewing 31 January 2024  
Accepted for publication 1 February 2024